

УДК 378.147.407

В.В. Лысенко, ассистент*Севастопольский национальный технический университет**Ул. Университетская 33, г. Севастополь, Украина, 99053**E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua***АКТИВИЗАЦИЯ НАВЫКОВ ВОСПРИЯТИЯ ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ
ОСМЫСЛЕННОГО ЧТЕНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ В
ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

Рассматривается проблема изучения иностранного языка в процессе осмысленного чтения аутентичных текстов по экономике в техническом вузе при использовании лингвострановедческого подхода. Описаны методики, которые фокусируют внимание студента на ключевые концепты.

В процессе осуществляемых мер на пути евроинтеграции система высшего образования на современном этапе развития украинского общества требует создания условий для более динамичного развития в направлении повышения эффективности обучения и усиления его профессиональной направленности. Данные цели в неязыковых вузах в отношении к предмету "иностранный язык" могут быть более эффективно и полно реализованы при обучении чтению аутентичных текстов по специальности за счет использования лингвострановедческого подхода, применение которого способствует развитию познавательных интересов, вооружая представлениями о языковой картине мира, исследования в ней групп концептов, отражающих концептосферу специалиста – в нашем эксперименте – в текстах экономической направленности для студентов экономических специальностей. Однако при недостаточном количестве времени, отводимом на обучение иностранному языку, а также в условиях отсутствия иноязычной среды умение читать и понимать читаемое приобретает наиболее важное значение для развития навыка восприятия языка.

Как показывает опыт, большая часть студентов экономических факультетов не владеют чтением на английском языке в той мере, в какой это необходимо для оперативного извлечения профессионально значимой информации с целью ее дальнейшего использования. В связи с этим важно вооружить студентов при обучении чтению эффективными приемами работы над иноязычными оригинальными текстами по специальности, поскольку это, как известно, будет способствовать использованию скрытых, свойственных только этой специальности ресурсов и явится необходимой основой творческого раскрепощения личности не только в своем, но и в англоязычном социуме.

Целью статьи является обоснование метода, сочетающего работу с различными видами чтения при использовании лингвострановедческого подхода при обучении чтению.

Лингвострановедческий подход актуален для любого типа обучения, в том числе и для обучения иностранному языку студентов экономических специальностей. Использование лингвострановедческой информации в доступной и увлекательной форме способствует усвоению ими элементов иноязычной культуры, повышению познавательной активности обучаемых, созданию у них положительной мотивации.

Проблема обучению осмысленного чтения рассматривалась многими отечественными и зарубежными учёными уже несколько десятилетий. В 70-е годы XX столетия такие учёные как Гинзбург Б.М., Фоломкина С.К., Мусницкая Е.В., Мануэльян Ж.И. основное внимание уделяли процессу чтения, механизмам, лежащим в его основе и трудностям в овладении чтением на иностранном языке, которые возникали в результате интерференции и недостаточного количества текстов разных степеней трудности. В конце 80-х годов основой исследований у Копыленко О.М., Рубинштейна С.Л., Козлова П.Н. и других методистов стал ученик и психологические особенности понимания текста. В 90-годах методисты приходят к выводу о том, что «важно знать, как использовать стратегии при чтении (просмотровое чтение, использование контекста для распознавания слов, ведение записи в виде заметок с целью закрепления прочитанного в памяти)». [5: 303]

Современная методика располагает большим числом названий видов чтения, поскольку за основу классификаций берутся различные принципы. Так, термины "аналитическое" и "синтетическое" чтение подразумевают способ работы с текстом (то есть путём анализа непонятных мест или на основе синтезирующей догадки). В значении "аналитическое" чтение употребляются термины "объяснительное", "чтение со словарём", "интенсивное", "дискурсивное". Термины "беглое", "чтение с непосредственным пониманием", "экстенсивное" могут употребляться вместо термина "синтетическое".

В зависимости от мотивационной установки виды чтения могут нацеливать на использование извлекаемой информации при чтении в дальнейшей деятельности, на степень полноты и точности понимания. Это - просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение. Просмотровое чтение предполагает получение общего представления о тексте. Ознакомительное чтение представляет собой

познающее чтение, при котором предметом внимания читающего становится всё произведение без установки на получение определенной информации. Изучающее чтение предусматривает максимально полное и точное понимание всей содержащейся в тексте информации и критическое ее осмысление. Что же касается поискового чтения, то оно ориентировано на чтение газет и литературы по специальности. Его цель – быстрое нахождение в тексте или в массиве текстов определенных данных, конкретной информации.

В культуре каждого народа можно найти как элементы, присущие только данной общности людей, так и универсальные характеристики. Помимо информации общечеловеческой, каждый язык, благодаря кумулятивной функции, сохраняет в себе информацию культурно-специфическую, характерную только для конкретного народа. Эта информация отражает особенности экономики, географии, общественного устройства, искусства, науки, быта, обычаев народа – носителя языка. Выявить специфические национально-культурные и универсальные черты возможно с помощью комплексного анализа языка.

Отражение и хранение информации о культурном своеобразии производится не всеми элементами языка в равной степени. Прежде всего, это характерно для единиц лексического уровня, так как лексическая система наиболее непосредственно связана с предметами и явлениями внеязыковой действительности. Лексический состав языка способен нести информацию о специфике национальной культуры, истории, менталитета и национального характера. Такими лексическими единицами являются концепты. В основе концепта лежит исходная модель основного значения слова (т.е. инвариант всех значений слова). Концепт может быть отнесен к плану содержания языкового знака. Из этого следует, что помимо предметной отнесенности, он включает в себя всю коммуникативно-значимую информацию. [1:54]

По определению Ю.С. Степанова, – "Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек-рядовой, обычный человек, не "творец культурных ценностей" – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее"[2:43].

В семантический состав концепта входит также вся парадигматическая информация языкового знака, связанная с его экспрессивной функцией. Еще одним компонентом семантики языкового концепта является когнитивная память слова – смысловые характеристики языкового знака, связанные с его исконным предназначением и системой духовных ценностей носителей языка. Информация, закрепленная в концептах с помощью лексических единиц, являются центром концептуальной картины мира. Такие центры стабильны, они включают глубокие когнитивные категории, которые составляют основу общего коммуникативного фонда, а также обеспечивают межэтническое взаимодействие.

По мнению А.Д. Шмелёва, лексическую единицу некоторого языка можно считать "ключевой", если она может служить своего рода ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народа, пользующегося данным языком[4:295]. Доказано, что в процессе чтения, читающий комбинирует различные операции и действия, связанные со смысловой и рецептивной переработкой воспринимаемого материала, соотнося их с задачами чтения. Целью чтения как самостоятельной речевой деятельности является, как известно, извлечение необходимой информации, заключённой в тексте. Психологическая и психолингвистическая литература выделила два взаимосвязанных компонента в процессе чтения – восприятие текста и осмысление содержащейся в нём информации. Восприятие текста, как отмечается в психологии, осуществляется не по отдельным буквам или слогам, а более крупными единицами – словами и группами слов.

Цель читающего состоит не в том, чтоб определить, является ли то или иное слово одним из ключевых слов, а в том, чтобы, предприняв тщательное исследование какой-то части таких слов, быть в состоянии определить смысл текста. При смысловой переработке текста читающий накапливает в памяти ключевые слова, изложенные в тексте. Затем читающий обобщает их, соотносит друг с другом (организует, оценивает, интерпретирует) и, наконец, формулирует на их основе рассказ. Все это происходит за счет работы памяти и разнообразных мыслительных операций сравнения и обобщения, анализа и синтеза, абстрагирования и конкретизации.

Повысить успеваемость студентов и сформировать мышление будущего специалиста посредством чтения текстов на иностранном языке можно за счет использования методики с помощью, которой внимание студента будет сфокусировано на ключевых словах-концептах.

Такая стратегия заключается в том, что студент самостоятельно определяет ключевые концепты в процессе чтения, затем в процессе осмысления – перефразирует своими собственными словами и объясняет, почему тот или иной концепт важен для понимания.

Мы провели эксперимент в двух группах студентов экономических специальностей с одинаковым уровнем успеваемости. В обеих группах был объяснен смысл задания: каждый студент выявляет ключевые слова, с помощью которых можно передать основную мысль текста и раскрыть его содержание. Обе группы получают одинаковые отрывки текста, однако первая группа проходит небольшую подготовку, а вторая группа приступает к заданию сразу. Так как ключевой концепт-

понятие многогранное, емкое и достаточно сложное, то и его определение всё же требует некоторой подготовки.

Во-первых, необходимо изучить структуру текста (заголовков, подзаголовки, слова или фразы, выделенные жирным шрифтом или курсивом, вспомогательные графические средства).

Во-вторых, следует определить ключевое предложение в абзаце (в сложных текстах такое предложение редко бывает вначале).

В-третьих, нужно уметь определить утверждения, которые, предполагают, главную идею или ключевые концепты, которые раскроются в процессе чтения.

В-четвертых, иногда переходы в тексте могут помочь определить основную идею текста или возможный поворот в мысли автора. (when compared to, или another possibility is, или in contrast).

И, наконец, изучив обобщенные результаты в абзацах, можно определить и выразить сжато основную идею и ключевые концепты данного текста.

Для анализа мы использовали специально подготовленные раздаточные таблицы (рисунок 1) в обеих группах. Каждая состоит из трех колонок. В первую колонку «Ключевой концепт» студенты записывают группу ключевых концептов к каждому абзацу. Во второй колонке «Синонимическая группа» студенты, используя свои фоновые знания, подбирают синонимы для ключевых концептов, что помогает понять их смысл. В третьем столбце «Смысловая группа» студенты подводят итог и соединяют ключевые концепты в смысловую группу, которая в кратком виде дает представление о содержании текста.

Ключевой концепт	Синонимическая группа	Смысловая группа

Рисунок 1 – Образец раздаточной таблицы педагогического эксперимента.

Текст для эксперимента был отобран экономической направленности и проанализирован на наличие ярких ключевых слов, так как студенты впервые сталкивались с подобным заданием. Название текста "Three thousand years of world trade". В тексте есть заглавие и подзаголовки, слова, выделенные жирным шрифтом (Mesopotamia, Egypt, Roman Empire, Byzantium). В основном – это географические названия, с помощью которых студенты начинают быстро ориентироваться в событиях.

Большое количество переходов присутствует в данном тексте (as a result, after this etc.) Результатом данного эксперимента стали следующие данные. Обе группы выполняли данное им задание. Скорость выполнения задания (т.е. поиска обработки текста) в первой группе была выше, как и производительность (качество найденных ключевых концептов). Если второй группе пришлось полагаться только на свои фоновые знания, то первая группа старалась применить данную методику, и осознано увеличить свою производительность. Однако во второй группе наблюдался интересный момент. Дух соперничества среди студентов стал основой для создания их собственных методик по выявлению ключевых концептов, что, конечно же, стало знаменательным фактом.

Студентам предлагалось поработать со следующим отрывком:

For thousands and thousands of years, people produced most of what they needed for themselves. They grew or hunted for their own food, and made their own simple tools. But little by little they learned that they could have more varied goods by trading. Little is known about the beginnings of trade. Perhaps it was English flint, used to make primitive tools and much traded in Europe thousands of years before Christ. Or was it the Egyptians, as early as 3000 BC, traveling down the African coast as far as the Zambezi River in search of gold, silver and slaves?

Студенты первой группы в основной своей массе выявили следующие ключевые концепты – goods, trading, gold, silver, slaves.

Студенты второй группы выделили – food, tools, goods, trading, gold, silver, slaves. В процессе данной работы студенты знакомятся с большим количеством ключевых слов и концептов, которые помогают раскрыть и объяснить те или иные явления языка.

Данная стратегия работы с текстом, при которой у студентов есть возможность определить и объяснить идею данного текста – является базовой. Как только студент начинает понимать и узнавать ключевые элементы в тексте самостоятельно, интерес возрастает не только к отдельному тексту, но к предмету в целом, что также способствует формированию мышления будущего специалиста.

Проведенный эксперимент показал, что именно установка на поиск концептов в текстах, использование специально разработанной методики увеличивают заинтересованность, развивают познавательный интерес, повышают эффективность обучения, в этом мы видим перспективы дальнейших исследований.

Библиографический список

1. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова // Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр "Академия", 2001. — 208 с.
2. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. — М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. — 824 с.
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом ВУЗе / С.К. Фоломкина. — М.: Высш. Шк, 2005г. — 205 с.
4. Шмелёв А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность / А.Д. Шмелёв. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 496 с.
5. Paris S.G. Becoming a strategic reader. Contemporary Educational Psychology / S.G. Paris, M.Y. Lipson, K.K Wixson. — 1983. — №8. — P. 293–316.

Поступила в редакцию 13.01.2009 г.